Essential English Texts for Teaching
at Gyudmed Tantric Monastery
with
His Holiness the 14th Dalai Lama Tenzin Gyatso
8 – 12 December 2015

Texts by

Je Tsongkhapa Lobzang Dragpa and

The 7th Dalai Lama Kalsang Gyatso

Compiled by Tulku Tenzin Gyurmey

Contents

1. In Praise of Dependent Origination
   Translated by Geshe Thupten Jinpa

2. Destiny Fulfilled
   Translated by Tenzin Tsepag

3. Rain Shower of Feats: A Song of the Four Mindfulnesses
   Translated by Geshe Dorji Damdul

4. The Three Principal Aspects of Path
   Translated by Geshe Thupten Jinpa

རྟེན་འབྲེལ་བསྟོད་པ་བཞུགས་སོ།།

༡ གང་ཞིག་གཟིགས་ཤིང་གསུང་བ་ཡིས། །
མཁྱེན་དང་སྟོན་པ་བླ་ན་མེད། །
རྒྱལ་བ་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །
གཟིགས་ཤིང་འདོམས་པ་དེ་ལ་འདུད། །

༢ འཇིག་རྟེན་རྒུད་པ་ཇི་སྙེད་པ། །
དེ་ཡི་རྩ་བ་མ་རིག་སྟེ། །
གང་ཞིག་མཐོང་བས་དེ་ལྡོག་པ། །
རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བར་གསུངས། །

༣ དེ་ཚེ་བློ་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །
རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་ལམ། །
ཁྱོད་ཀྱི་བསྟན་པའི་གནད་ཉིད་དུ། །
ཇི་ལྟར་ཁོང་དུ་ཆུད་མི་འགྱུར། །

༤ དེ་ལྟ་ལགས་ན་མགོན་ཁྱོད་ལ། །
བསྟོད་པའི་སྒོ་ནི་སུ་ཞིག་གིས། །
བརྟེན་ནས་འབྱུང་བ་གསུངས་པ་ལས། །
ངོ་མཚར་འགྱུར་བ་ཅི་ཞིག་རྙེད། །

༥ གང་གང་རྐྱེན་ལ་རག་ལས་པ། །
དེ་དེ་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་ཞེས། །
གསུངས་པ་འདི་ལས་ཡ་མཚན་པའི། །
ལེགས་འདོམས་ཚུལ་ནི་ཅི་ཞིག་ཡོད། །

༦ གང་དུ་བཟུང་བའི་བྱིས་པ་རྣམས། །
མཐར་འཛིན་འཆིང་བ་བརྟན་བྱེད་པ། །
དེ་ཉིད་མཁས་ལ་སྤྲོས་པ་ཡི། །
དྲ་བ་མ་ལུས་གཅོད་པའི་སྒོ། །

In Praise of Dependent Origination

Je Tsongkhapa

1 He who speaks on the basis of seeing,
This makes him a knower and teacher unexcelled,
I bow to you, O Conqueror, you who saw
Dependent origination and taught it.

2 Whatever degenerations there are in the world,
The root of all these is ignorance;
You taught that it is dependent origination,
The seeing of which will undo this ignorance.

3 So how can an intelligent person
Not comprehend that this path
Of dependent origination is
The essential point of your teaching?

4 This being so, who will find, O Savior,
A more wonderful way to praise you
Than [to praise you] for having taught
This origination through dependence?

5 “Whatsoever depends on conditions,
That is devoid of intrinsic existence.”
What excellent instruction can there be
More amazing than this proclamation?

6 By grasping at it the childish
Strengthen bondage to extreme views;
For the wise this very fact is the doorway
To cut free from the net of elaborations.

༧ བསྟན་འདི་གཞན་དུ་མ་མཐོང་བས། །
སྟོན་པ་ཞེས་བྱ་ཁྱོད་ཉིད་དེ། །
ཕ་སྐྱེས་ལ་ནི་སེང་གེ་བཞིན། །
མུ་སྟེགས་ཅན་ལ་གཅམ་བུའི་ཚིག །

༨ ཨེ་མའོ་སྟོན་པ་ཨེ་མའོ་སྐྱབས། །
ཨེ་མའོ་སྨྲ་མཆོག་ཨེ་མའོ་མགོན། །
རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་ལེགས་གསུངས་པའི། །
སྟོན་པ་དེ་ལ་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

༩ ཕན་མཛད་ཁྱོད་ཀྱིས་འགྲོ་བ་ལ། །
སྨན་པའི་སླད་དུ་བཀའ་བསྩལ་པ། །
བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་སྟོང་བ་ཉིད། །
ངེས་པའི་རྒྱུ་མཚན་ཟླ་མེད་པ། །

༡༠ རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་ཚུལ། །
འགལ་བ་དང་ནི་མ་གྲུབ་པར། །
མཐོང་བ་འདི་ཡིས་ཁྱོད་ཀྱི་ལུགས། །
ཇི་ལྟར་ཁོང་དུ་ཆུད་པར་ནུས། །

༡༡ ཁྱོད་ནི་ནམ་ཞིག་སྟོང་བ་ཉིད། །
རྟེན་འབྱུང་དོན་དུ་མཐོང་བ་ན། །
རང་བཞིན་གྱིས་ནི་སྟོང་བ་ན། །
བྱ་བྱེད་འཐད་པའང་མི་འགལ་ཞིང་། །

༡༢ དེ་ལས་ལྡོག་པར་མཐོང་བ་ན། །
སྟོང་ལ་བྱ་བ་མི་རུང་ཞིང་། །
བྱ་དང་བཅས་ལ་སྟོང་མེད་པས། །
ཉམ་ངའི་གཡང་དུ་ལྟུང་བར་བཞེད། །

7 Since this teaching is not seen elsewhere,
You alone are the Teacher;
Like calling fox a lion, for a Tirthika
It would be a word of flattery.

8 Wondrous teacher! Wondrous refuge!
Wondrous speaker! Wondrous savior!
I pay homage to that teacher
Who taught well dependent origination.

9 To help heal sentient beings,
O Benefactor, you have taught
The peerless reason to ascertain
Emptiness, the heart of the teaching.

10 This way of dependent origination,
Those who perceive it
As contradictory or as unestablished,
How can they comprehend your system?

11 For you, when one sees emptiness
In terms of the meaning of dependent origination,
Then being devoid of intrinsic existence and
Possessing valid functions do not contradict.

12 Whereas when one sees the opposite,
Since there can be no function in emptiness
Nor emptiness in what has functions,
One falls into a dreadful abyss, you maintain.

༡༣ དེ་ཕྱིར་ཁྱོད་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ། །
རྟེན་འབྱུང་མཐོང་བ་ལེགས་པར་བསྔགས། །
དེ་ཡང་ཀུན་ཏུ་མེད་པ་དང་། །
རང་བཞིན་གྱིས་ནི་ཡོད་པས་མིན། །

༡༤ ལྟོས་མེད་ནམ་མཁའི་མེ་ཏོག་བཞིན། །
དེས་ན་མ་བརྟེན་ཡོད་མ་ཡིན། །
ངོ་བོས་གྲུབ་ན་དེ་འགྲུབ་པ། །
རྒྱུ་དང་རྐྱེན་ལ་ལྟོས་པ་འགལ། །

༡༥ དེ་ཕྱིར་བརྟེན་ནས་འབྱུང་བ་ལས། །
མ་གཏོགས་ཆོས་འགའ་ཡོད་མིན་པས། །
རང་བཞིན་གྱིས་ནི་སྟོང་པ་ལས། །
མ་གཏོགས་ཆོས་འགའ་མེད་པར་གསུངས། །

༡༦ རང་བཞིན་ལྡོག་པ་མེད་པའི་ཕྱིར། །
ཆོས་རྣམས་རང་བཞིན་འགའ་ཡོད་ན། །
མྱ་ངན་འདས་པ་མི་རུང་ཞིང་། །
སྤྲོས་ཀུན་ལྡོག་པ་མེད་པར་གསུངས། །

༡༧ དེ་ཕྱིར་རང་བཞིན་རྣམ་བྲལ་ཞེས། །
སེང་གེའི་སྒྲ་ཡིས་ཡང་ཡང་དུ། །
མཁས་པའི་ཚོགས་སུ་ལེགས་གསུངས་པ། །
འདི་ལ་སུ་ཡིས་འགོང་བར་ནུས། །

༡༨ རང་བཞིན་འགའ་ཡང་མེད་པ་དང་། །
འདི་ལ་བརྟེན་ནས་འདི་འབྱུང་བའི། །
རྣམ་གཞག་ཐམས་ཅད་འཐད་པ་གཉིས། །
མི་འགལ་འདུ་བ་སྨོས་ཅི་དགོས། །

13 Therefore in your teaching
Seeing dependent origination is hailed;
That too not as an utter non-existence
Nor as an intrinsic existence.

14 The non-contingent is like a sky flower,
Hence there is nothing that is not dependent.
If things exist through their essence, their dependence on
Causes and conditions for their existence is a contradiction.

15 “Therefore since no phenomena exist
Other than origination through dependence,
No phenomena exist other than
Being devoid of intrinsic existence,” you taught.

16 “Because intrinsic nature cannot be negated,
If phenomena possess some intrinsic nature,
Nirvana would become impossible
And elaborations could not be ceased,” you taught.

17 Therefore who could challenge you?
You who proclaim with lion’s roar
In the assembly of learned ones repeatedly
That everything is utterly free of intrinsic nature?

18 That there is no intrinsic existence at all
And that all functions as “this arising
In dependence on that,” what need is there to say
That these two converge without conflict?

༡༩ བརྟེན་ནས་འབྱུང་བའི་རྒྱུ་མཚན་གྱིས། །
མཐར་ལྟ་བ་ལ་མི་བརྟེན་ཞེས། །
ལེགས་གསུངས་འདི་ནི་མགོན་ཁྱོད་ཀྱི། །
སྨྲ་བ་བླ་ན་མེད་པའི་རྒྱུ། །

༢༠ འདི་ཀུན་ངོ་བོས་སྟོང་བ་དང་། །
འདི་ལས་འདི་འབྲས་འབྱུང་བ་ཡི། །
ངེས་པ་གཉིས་པོ་ཕན་ཚུན་དུ། །
གེགས་མེད་པར་ནི་གྲོགས་བྱེད་པ། །

༢༡ འདི་ལས་ངོ་མཚར་གྱུར་བ་དང་། །
འདི་ལས་རྨད་དུ་བྱུང་བ་གང་། །
ཚུལ་འདིས་ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ན་ནི། །
བསྟོད་པར་འགྱུར་གྱི་གཞན་དུ་མིན། །

༢༢ རྨོངས་པས་བྲན་དུ་བཟུང་བ་ཡིས། །
གང་ཞིག་ཁྱོད་དང་ཞེ་འགྲས་པ། །
དེ་ཡིས་རང་བཞིན་མེད་པའི་སྒྲ། །
མི་བཟོད་གྱུར་ལ་མཚར་ཅི་ཡོད། །

༢༣ ཁྱོད་ཀྱི་གསུང་གི་གཅེས་པའི་མཛོད། །
བརྟེན་ནས་འབྱུང་བ་ཁས་བླངས་ནས། །
སྟོང་ཉིད་ང་རོ་མི་བཟོད་པ། །
འདི་ལ་ཁོ་བོ་ངོ་མཚར་གྱུར། །

༢༤ རང་བཞིན་མེད་ལ་བཀྲི་བའི་སྒོ། །
བླ་མེད་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་གི །
མིང་ཉིད་ཀྱིས་ནི་རང་བཞིན་དུ། །
འཛིན་ན་ད་ནི་སྐྱེ་བོ་འདི། །

19 "It is through the reason of dependent origination
That one does not lean towards an extreme;"
That you've declared this excellently is the reason,
O Savior, of your being an unexcelled speaker.

20 "All of this is devoid of essence,"
And "From this arises that effect" –
These two certainties complement
Each other with no contradiction at all.

21 What is more amazing than this?
What is more marvellous than this?
If one praises you in this manner,
This is real praise, otherwise not.

22 Being enslaved by ignorance
Those who fiercely oppose you,
What is so astonishing about their being
Unable to bear the sound of no intrinsic existence?

23 But having accepted dependent origination,
The precious treasure of your speech,
Then not tolerating the roar of emptiness –
This I find amazing indeed!

24 The door that leads to no intrinsic existence,
This unexcelled [door of] dependent origination,
Through its name alone, if one grasps
At intrinsic existence, now this person

༢༥ འཕགས་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་བགྲོད་པའི། །
འཇུག་ངོགས་ཟླ་དང་བྲལ་གྱུར་པ། །
ཁྱོད་དགྱེས་གྱུར་པའི་ལམ་བཟང་དེར། །
ཐབས་གང་གིས་ནི་བཀྲི་བར་བྱ།།

༢༦ རང་བཞིན་བཅོས་མིན་ལྟོས་མེད་དང་། །
རྟེན་འབྲེལ་ལྟོས་དང་བཅོས་མ་གཉིས། །
ཇི་ལྟ་བུ་ན་གཞི་གཅིག་ལ། །
མི་འགལ་འདུ་བ་ཉིད་དུ་འགྱུར། །

༢༧ དེ་ཕྱིར་བརྟེན་ནས་འབྱུང་བ་གང་། །
རང་བཞིན་གྱིས་ནི་གདོད་མ་ནས། །
རྣམ་པར་དབེན་ཡང་དེར་སྣང་བས། །
འདི་ཀུན་སྒྱུ་མ་བཞིན་དུ་གསུངས། །

༢༨ ཁྱོད་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་བསྟན་པ་ལ།།
རྒོལ་བ་འགས་ཀྱང་ཆོས་མཐུན་དུ། །
གླགས་མི་རྙེད་པར་གསུངས་པ་ཡང་། །
འདི་ཉིད་ཀྱིས་ནི་ལེགས་པར་འཁུམས། །

༢༩ ཅི་སླད་ཅེ་ན་འདི་བཤད་པས། །
མཐོང་དང་མ་མཐོང་དངོས་པོ་ལ། །
སྒྲོ་འདོགས་པ་དང་སྐུར་འདེབས་ཀྱི། །
གོ་སྐབས་རིང་དུ་མཛད་ཕྱིར་རོ། །

༣༠ ཁྱོད་ཀྱི་སྨྲ་བ་ཟླ་མེད་པར། །
མཐོང་བའི་རྒྱུ་མཚན་རྟེན་འབྱུང་གི །
ལམ་འདི་ཉིད་ཀྱི་གསུང་གཞན་ཡང་། །
ཚད་མར་གྱུར་པར་ངེས་པ་སྐྱེ། །

25 Who lacks the unrivalled entrance,
Well travelled by the Noble Ones,
By what means should one guide him
To the excellent path that pleases you?

26 Intrinsic nature, uncreated and non-contingent,
Dependent origination, contingent and created –
How can these two converge
Upon a single basis without contradiction?

27 Therefore whatever originates dependently,
Though primordially free of intrinsic existence,
Appears as if it does [possess intrinsic existence];
So you taught all this to be illusion-like.

28 Through this very fact I understand well
The statement that, to what you have taught,
Those opponents who challenge you
Cannot find faults that accord with reason.

29 Why is this so? Because by declaring these
Chances for reification and denigration
Towards things seen and unseen
Are made most remote.

30 Through this very path of dependent origination,
The rationale for your speech being peerless,
Convictions arise in me [also]
That your other words are valid too.

༣༡ དོན་བཞིན་གཟིགས་ནས་ལེགས་གསུངས་པ། །
ཁྱོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སློབ་པ་ལ། །
རྒུད་པ་ཐམས་ཅད་རིང་དུ་གྱུར། །
ཉེས་ཀུན་རྩ་བ་ལྡོག་ཕྱིར་རོ། །

༣༢ ཁྱོད་ཀྱི་བསྟན་ལས་ཕྱིར་ཕྱོགས་པས། །
ཡུན་རིང་ངལ་བ་བསྟེན་བྱས་ཀྱང་། །
ཕྱི་ཕྱིར་སྐྱོན་རྣམས་བོས་པ་བཞིན། །
བདག་ཏུ་ལྟ་བ་བརྟན་ཕྱིར་རོ། །

༣༣ ཨེ་མའོ་མཁས་པ་འདི་གཉིས་ཀྱི། །
ཁྱད་པར་ཁོང་དུ་ཆུད་གྱུར་བ། །
དེ་ཚེ་རྐང་གི་ཁོང་ནས་ནི། །
ཁྱོད་ལ་ཅི་ཕྱིར་གུས་མི་འགྱུར། །

༣༤ ཁྱོད་གསུང་དུ་མ་ཅི་ཞིག་སྨོས། །
ཆ་ཤས་རེ་ཡི་དོན་ཙམ་ལའང་། །
འོལ་སྤྱི་ཙམ་གྱི་ངེས་རྙེད་པ། །
དེ་ལའང་མཆོག་གི་བདེ་བ་སྟེར། །

༣༥ ཀྱི་ཧུད་བདག་བློ་རྨོངས་པའི་བཅོམ། །
འདི་འདྲའི་ཡོན་ཏན་ཕུང་པོ་ལ། །
རིང་ནས་སྐྱབས་སུ་སོང་གྱུར་ཀྱང་། །
ཡོན་ཏན་ཆ་ཙམ་མ་འཚལ་ཏོ། །

༣༦ འོན་ཀྱང་འཆི་བདག་ཁར་ཕྱོགས་པའི། །
སྲོག་གི་རྒྱུན་ནི་མ་ནུབ་བར། །
ཁྱོད་ལ་ཅུང་ཟད་ཡིད་ཆེས་པ། །
འདི་ཡང་སྐལ་བ་བཟང་སྙམ་བགྱིད། །

31 You who speak excellently by seeing as it is,
For those who train in your footsteps,
All degenerations will become remote;
For the root of all faults will be undone.

32 But those who turn away from your teaching,
Though they may struggle with hardship for a long time,
Faults increase ever more as if being called forth;
For they make firm the view of self.

33 Aha! When the wise comprehend
The differences between these two,
Why would they not at that point
Revere you from the depths of their being?

34 Let alone your numerous teachings,
Even in the meaning of a small part,
Those who find ascertainment in a cursory way,
This brings supreme bliss to them as well.

35 Alas! My mind was defeated by ignorance;
Though I’ve sought refuge for a long time,
In such an embodiment of excellence,
I possess not a fraction of his qualities.

36 Nonetheless, before the stream of this life
Flowing towards death has come to cease
That I have found slight faith in you –
Even this I think is fortunate.

༣༧ སྟོན་པའི་ནང་ན་རྟེན་འབྲེལ་སྟོན་པ་དང་། །
ཤེས་རབ་ནང་ན་རྟེན་འབྲེལ་ཤེས་པ་གཉིས། །
འཇིག་རྟེན་དག་ན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་བཞིན། །
ཕུལ་བྱུང་ལེགས་པར་ཁྱོད་མཁྱེན་གཞན་གྱིས་མིན། །

༣༨ ཁྱོད་ཀྱིས་ཇི་སྙེད་བཀའ་བསྩལ་བ། །
རྟེན་འབྲེལ་ཉིད་ལས་བརྩམས་ནས་འཇུག །
དེ་ཡང་མྱ་ངན་འདའ་ཕྱིར་ཏེ། །
ཞི་འགྱུར་མིན་མཛད་ཁྱོད་ལ་མིན། །

༣༩ ཀྱེ་མའོ་ཁྱོད་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི། །
གང་གི་རྣ་བའི་ལམ་སོང་བ། །
དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཞི་འགྱུར་ཕྱིར། །
ཁྱོད་བསྟན་འཛིན་པར་སུ་མི་གུས། །

༤༠ ཕས་རྒོལ་མཐའ་དག་འཇོམས་པ་དང་། །
ལྟག་འོག་འགལ་འདུས་སྤོང་བ་དང་། །
སྐྱེ་རྒུའི་དོན་གཉིས་སྟེར་བྱེད་པ། །
ལུགས་འདིར་ཁོ་བོ་སྤྲོ་བ་འཕེལ། །

༤༡ འདི་ཡི་ཕྱིར་དུ་ཁྱོད་ཀྱིས་ནི། །
ལ་ལར་སྐུ་དང་གཞན་དུ་སྲོག །
སྡུག་པའི་གཉེན་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས། །
གྲངས་མེད་བསྐལ་པར་ཡང་ཡང་བཏང་། །

༤༢ གང་གི་ཡོན་ཏན་མཐོང་བ་ཡིས། །
ལྕགས་ཀྱུ་ཉ་ལ་ཇི་བཞིན་དུ། །
ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་དྲངས་ཆོས་དེ་ནི། །
ཁྱོད་ལས་མ་ཐོས་སྐལ་བ་ཞན། །

37 Among teachers, the teacher of dependent origination,
Amongst wisdoms, the knowledge of dependent origination –
You, who're most excellent like the kings in the worlds,
Know this perfectly well, not others.

38 All that you have taught
Proceeds by way of dependent origination;
That too is done for the sake of nirvana;
You have no deeds that do not bring peace.

39 Alas! Your teaching is such,
In whosoever's ears it falls,
They all attain peace; so who would not be
Honoured to uphold your teaching?

40 It overcomes all opposing challenges;
It's free from contradictions between earlier and latter parts;
It grants fulfilment of beings' two aims –
For this system my joy increases ever more.

41 For its sake you have given away,
Again and again over countless eons,
Sometimes your body, at others your life,
As well as your loving kin and resources of wealth.

42 Seeing the qualities of this teaching
Pulls [hard] from your heart,
Just like what a hook does to a fish;
Sad it is not to have heard it from you.

༤༣ དེ་ཡི་མྱ་ངན་ཤུགས་ཀྱིས་ནི། །
སྡུག་པའི་བུ་ལ་མ་ཡི་ཡིད། །
རྗེས་སུ་སོང་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །
བདག་གི་ཡིད་ནི་གཏོང་མི་བྱེད། །

༤༤ འདི་ལའང་ཁྱོད་གསུང་བསམས་པ་ན། །
མཚན་དཔེའི་དཔལ་གྱིས་རབ་ཏུ་འབར། །
འོད་ཀྱི་དྲ་བས་ཡོངས་བསྐོར་བའི། །
སྟོན་པ་དེ་ཡི་ཚངས་དབྱངས་ཀྱིས། །

༤༥ འདི་ནི་འདི་ལྟར་གསུངས་སྙམ་དུ། །
ཡིད་ལ་ཐུབ་པའི་གཟུགས་བརྙན་ནི། །
ཤར་བ་ཙམ་ཡང་ཚ་བ་ཡིས། །
གདུང་ལ་ཟླ་ཟེར་བཞིན་དུ་སྨན། །

༤༦ དེ་ལྟར་རྨད་དུ་བྱུང་བ་ཡི། །
ལུགས་བཟང་དེ་ཡང་མི་མཁས་པའི། །
སྐྱེ་བོ་བལ་བ་ཛ་བཞིན་དུ། །
རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་འཛིངས་པར་བྱས། །

༤༧ ཚུལ་འདི་མཐོང་ནས་བདག་གིས་ནི། །
དགོངས་པ་ཡང་དང་ཡང་དུ་བཙལ། །

༤༨ དེ་ཚེ་རང་བཞིན་སྡེ་པ་ཡི། །
གཞུང་མང་དག་ལ་སྦྱངས་པ་ན། །
ཕྱི་ཕྱིར་ཐེ་ཚོམ་དྲ་བ་ཡིས། །
བདག་གི་ཡིད་ནི་ཀུན་ཏུ་གདུངས། །

43 The intensity of that sorrow
Does not let go of my mind,
Just like the mind of a mother
[Constantly] goes after her dear child.

44-45 Here too, as I reflect on your words, I think,
“Blazing with the glory of noble marks
And hallowed in a net of light rays,
This teacher, in a voice of pristine melody,

Spoke thus in such a way.”
The instant such a reflection of the Sage’s form
Appears in my mind it soothes me,
Just as the moon-rays heal fever’s pains.

46 This excellent system, most marvellous,
Some individuals who are not so learned
Have entangled it in utter confusion,
Just like the tangled *balbaza* grass.

47 Seeing this situation, I strove
With a multitude of efforts
To follow after the learned ones
And sought your intention again and again.

48 At such times as I studied the numerous works
Of both our own [Middle Way] and other schools,
My mind became tormented ever more
Constantly by a network of doubts.

༤༩ ཁྱོད་ཀྱི་ཟླ་མེད་ཐེག་པའི་ཚུལ། །
ཡོད་དང་མེད་པའི་མཐའ་སྤངས་ཏེ། །
ཇི་བཞིན་འགྲེལ་བར་ལུང་བསྟན་པ། །
ཀླུ་སྒྲུབ་གཞུང་ལུགས་ཀུན་དའི་ཚལ། །

༥༠ དྲི་མེད་མཁྱེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས། །
གསུང་རབ་མཁའ་ལ་ཐོགས་མེད་རྒྱུ། །
མཐར་འཛིན་སྙིང་གི་མུན་པ་སེལ། །
ལོག་སྨྲའི་རྒྱུ་སྐར་ཟིལ་གནོན་པ། །

༥༡ དཔལ་ལྡན་ཟླ་བའི་ལེགས་བཤད་ཀྱི། །
འོད་དཀར་འཕྲེང་བས་གསལ་བྱས་པ། །
བླ་མའི་དྲིན་གྱིས་མཐོང་བའི་ཚེ། །
བདག་གི་ཡིད་ཀྱིས་ངལ་གསོ་ཐོབ། །

༥༢ མཛད་པ་ཀུན་ལས་གསུང་གི་ནི། །
མཛད་པ་མཆོག་ཡིན་དེ་ཡང་ནི། །
དེ་ཉིད་ཡིན་ཕྱིར་མཁས་པ་ཡིས། །
འདི་ལས་སངས་རྒྱས་རྗེས་དྲན་བྱོས། །

༥༣ སྟོན་དེའི་རྗེས་སུ་རབ་ཏུ་བྱུང་གྱུར་ཏེ། །
རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་སྦྱངས་པ་མི་དམན་ཞིང་། །
རྣལ་འབྱོར་སྤྱོད་ལ་བརྩོན་པའི་དགེ་སློང་ཞིག །
དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་དེ་ལ་དེ་ལྟར་གུས། །

༥༤ སྟོན་པ་བླ་ན་མེད་པའི་བསྟན་པ་དང་། །
མཇལ་བ་འདི་འདྲ་བླ་མའི་དྲིན་ཡིན་པས། །
དགེ་བ་འདི་ཡང་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །
བཤེས་གཉེན་དམ་པའི་འཛིན་པའི་རྒྱུ་རུ་བསྔོ། །

49 The night-lily grove of Nagarjuna’s treatises –
Nagarjuna whom you prophesized
Would unravel your unexcelled vehicle as it is,
Shunning extremes of existence and non-existence –

50 Illuminated by the garland of white lights
Of Candra’s well-uttered insights –
Candra, whose stainless wisdom orb is full,
Who glides freely across scriptures’ space,

51 Who dispels the darkness of extremist hearts
And outshines the constellations of false speakers –
When, through my teacher’s kindness, I saw this
My mind found a rest at last.

52 Of all your deeds, your speech is supreme;
Within that too it is this very speech;
So the wise should remember the Buddha
Through this [teaching of dependent origination].

53 Following such a teacher and having become a renunciate,
Having studied the Conqueror’s words not too poorly,
This monk who strives in the yogic practices,
Such is [the depth of] his reverence to the great Seer!

54 Since it is due to my teacher’s kindness
I have met with the teaching of the unexcelled teacher,
I dedicate this virtue too towards the cause
For all beings to be sustained by sublime spiritual
mentors.

༥༥ ཕན་མཛད་དེ་ཡི་བསྟན་པ་འང་སྲིད་པའི་མཐར། །
ངན་རྟོག་རླུང་གིས་རྣམ་པར་མི་གཡོ་ཞིང་། །
བསྟན་པའི་ངང་ཚུལ་ཤེས་ནས་སྟོན་པ་ལ། །
ཡིད་ཆེས་རྙེད་པས་རྟག་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

༥༦ བརྟེན་ནས་འབྱུང་བའི་དེ་ཉིད་གསལ་མཛད་པ། །
ཐུབ་པའི་ལུགས་བཟང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
ལུས་དང་སྲོག་ཀྱང་བཏང་ནས་འཛིན་པ་ལ། །
སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལྷོད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

༥༧ འདྲེན་པ་མཆོག་དེས་དཀའ་བ་གྲངས་མེད་ཀྱིས། །
ནན་ཏན་སྙིང་པོ་མཛད་ནས་བསྒྲུབས་པ་འདི། །
ཐབས་གང་ཞིག་གིས་འཕེལ་བར་འགྱུར་སྙམ་པའི། །
རྣམ་པར་དཔྱོད་པའི་ཉིན་མཚན་འདའ་བར་ཤོག །

༥༨ ལྷག་བསམ་དག་པས་ཚུལ་དེར་བརྩོན་པ་ན། །
ཚངས་དང་དབང་པོ་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་དང་། །
ལེགས་ལྡན་ནག་པོ་ལ་སོགས་སྲུང་མས་ཀྱང་། །
གཡེལ་བ་མེད་པར་རྟག་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཤོག །

།།ཅེས་པ་འདི་ནི་རྗེ་ཙོང་ཁ་པ་བློ་བཟང་གྲགས་པས་མཛད་པའོ།།

55 May the teaching of this Beneficent One till world’s end
Be unshaken by the winds of evil thoughts;
May it always be filled with those who find conviction
In the teacher by understanding the teaching’s true nature.

56 May I never falter even for an instant
To uphold the excellent way of the Sage,
Which illuminates the principle of dependent origination,
Through all my births even giving away my body and life.

57 May I spend day and night carefully reflecting,
“By what means can I enhance
This teaching achieved by the supreme savior
Through strenuous efforts over countless eons?”

58 As I strive in this with pure intention,
May Brahma, Indra and the world’s guardians
And protectors such as Mahakala
Unswervingly, always assist me.

This hymn entitled “Essence of Well-Uttered Insights,” praising the unexcelled Teacher – the great friend to the entire world [even] to the unfamiliar – for teaching the profound dependent origination, was composed by the well-read monk Lobsang Drakpai Pal. It was written at the heavenly retreat of Lhading on the towering mountain of Odé Gungyal, otherwise known as [Ganden] Nampar Gyalwai Ling. The scriber was Namkha Pal.

Translated from the Tibetan by Geshe Thupten Jinpa. © Geshe Thupten Jinpa

རྟོགས་བརྗོད་འདུན་ལེགས་མ་བཞུགས་སོ།།

༄༅། །ཨོཾ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

༡ འཇིག་རྟེན་མཐོ་རིས་བྱང་གྲོལ་ལྟ་བའི་མིག །
སྲིད་ལམ་འཁྱམས་པས་དུབ་པའི་ངལ་གསོའི་གནས། །
བདེ་ལེགས་རྩ་བ་དྲིན་ཅན་བླ་མ་དང་། །
རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར་གྱི་ཞབས་ལ་འདུད། །

༢ འབད་པ་ཆུང་དུས་རླབས་ཆེན་ཚོགས་སྡུད་ལ། །
དགེ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་མཆོག་ཏུ་གསུངས། །
ཁྱད་པར་རང་གིས་སྔོན་བྱས་དགེ་བ་ལ། །
རློམ་སེམས་བྲལ་བས་དགའ་བ་ཆེར་བསྐྱེད་ན། །

༣ སྔོན་བྱས་དགེ་བ་གོང་དུ་འཕེལ་ལོ་ཞེས། །
རྒྱལ་བས་གསུངས་པའི་དོན་དེ་བསྒྲུབ་ཕྱིར་དང་། །
དགོས་པ་གཞན་ཡང་མང་དུ་མཐོང་བས་ན། །
སེམས་ཁྱོད་དགའ་བ་འདི་ལྟར་བསྐྱེད་ན་ལེགས། །

༤ དང་པོར་རྒྱ་ཆེན་ཐོས་པ་མང་དུ་བཙལ། །
བར་དུ་གཞུང་ལུགས་ཐམས་ཅད་གདམས་པར་ཤར། །
ཐ་མར་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་ཉམས་སུ་བླངས། །
ཀུན་ཀྱང་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་ཆེད་དུ་བསྔོས། །

ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

Destiny Fulfilled:

Je Tsongkhapa's Education as a Song of Realisation

Om! May we have happiness and excellences!

1 The eyes for the world to see higher realms of life and the freedom of enlightenment,
Resting place for those tired from wandering on the paths of cyclic existence,
The root of happiness and excellence, my kind Gurus
And the Noble Lord Wisdom Treasure (Manjushri)—I bow to your feet!

2 To gather a great store [of merit and wisdom] with little effort,
Rejoicing in virtue is praised as best.
Particularly, regarding the past virtues collected by oneself,
If you develop, without pride, great joy in your virtues of the past
It is said these past virtues will increase even more.

3 To accomplish the purpose of this statement by the Buddha,
And also because I see many other purposes as well,
It would be good, O mind, to feel such joy!
All this I dedicate for the spread of the Teaching.

4 In the beginning, I sought much learning.
In the middle, all teachings dawned on me as spiritual exhortation.
In the end, I practiced day and night.
I dedicated all this virtue for the dharma to flourish.

Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

༥ བླང་དོར་གནས་ལ་ཀུན་ནས་འཐོམས་པའི་མུན། །
ཡང་དག་ཐོས་པའི་སྒྲོན་མེས་མ་བསལ་བར། །
ལམ་མི་ཤེས་ན་ཐར་པའི་གྲོང་མཆོག་ཏུ། །
འཇུག་པར་འགྱུར་བ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་ཞིག་དགོས། །

༦ དེ་ཉིད་ཕྱིར་ན་མི་ཕམ་ཆོས་རྗེ་དང་། །
འཛམ་གླིང་རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་ཞེས་གྲགས་པའི། །
གཞུང་ལ་ཕྱོགས་རེ་བ་དང་རགས་པ་རེས། །
ཚིམ་པར་མ་བྱས་ཀུན་ལ་ཞིབ་ཏུ་སྦྱངས། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

༧ ཁྱད་པར་ཚུ་རོལ་མཐོང་བས་དངོས་པོ་ཡི། །
དེ་ཉིད་གཏན་ལ་འབེབས་པའི་སྒོ་གཅིག་པུ། །
ཡང་དག་རིགས་པའི་གཞུང་གི་དཀའ་གནད་ལ། །
འབད་པ་དུ་མས་ཡང་ནས་ཡང་དུ་སྦྱངས། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

༨ མདོ་སྔགས་གཞུང་ལ་ངལ་བ་མང་བྱས་ཀྱང་། །
ཟབ་དོན་ཉམས་སུ་ལེན་དང་སྨྲ་བ་ན། །
གང་ཡང་མ་བསླབས་ཅི་ཡང་མི་ཤེས་པའི། །
ལྟ་བའི་ཚུལ་ལས་རིང་དུ་མ་སོང་བར། །

༩ མཐོང་ནས་ལྷག་པར་ཀླུ་སྒྲུབ་གཞུང་ལུགས་ཀྱི། །
ཟབ་མོ་འབྱེད་པའི་ཕྲ་བའི་རིགས་ལམ་ནས། །
ཡང་དག་ལྟ་བ་འདྲེན་པའི་གནད་ཀུན་ལ། །
ལེགས་པར་སྦྱངས་ཏེ་ཐེ་ཚོམ་ཆོད་པར་བྱས། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

I. Quest for Extensive Learning

5 With the darkness of confusion concerning the points to adopt or reject
Not dispelled by the lamp of perfect learning,
If you do not know even the path, what need to speak
Of entering the supreme city of liberation!

6 Therefore, not content with a partial or superficial understanding
Of the treatises of the Invincible Lord of Dharma (Ajita, or Maitreya)
And those of (the great sages) widely renowned in India
As the Six Ornaments and the Two Supreme Ones,
I studied them all in great detail.
Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

7 Especially for an ordinary person, the sole way
To determine the precise reality of things
Are the treatises on valid reasoning. So with much effort
I studied their difficult points again and again.
Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

8 Though I toiled in the treatises of sutra and tantra,
When practicing and expounding their profound meaning
I found my view had not advanced far beyond
Those who had learned nothing, and who knew even less.

9 So then I studied thoroughly all the essential keys to
Induce the correct view through the subtle dialectical reasoning
That distinguishes the profound, especially the treatises of Nagarjuna,
And resolved [all my] doubts completely!
Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

༡༠ འདི་ན་རྫོགས་སངས་རྒྱས་སུ་བགྲོད་པ་ལ། །
ཟབ་མོ་རྡོ་རྗེ་ཐེག་དང་ཕར་ཕྱིན་ཐེག །
རྣམ་པ་གཉིས་ཡོད་གསང་སྔགས་ཕར་ཕྱིན་ལས། །
ཤིན་ཏུ་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས། །

༡༡ ཉི་མ་ཟླ་བ་ལྟ་བུར་ཀུན་ཏུ་གྲགས། །
ཚིག་དེ་བདེན་པའི་ཚིག་ཏུ་འདོད་བཞིན་དུ། །
ཟབ་མོའི་ཐེག་དེ་ཇི་ལྟ་བུ་ཞིག་ཅེས། །
འཚོལ་བར་མི་བྱེད་མཁས་པའི་ཁུར་འཛིན་པ། །

༡༢ དེ་འདྲ་དེ་ཡང་ཤེས་རབ་ཅན་ཡིན་ན། །
དེ་ལས་གཞན་པའི་དབང་པོ་རྟུལ་པོ་གང་། །
ཤིན་ཏུ་ཕྲད་དཀའ་གོང་ན་མེད་པའི་ལམ། །
འདི་འདྲ་ཡལ་བར་འདོར་བ་ཀྱེ་མའོ་མཚར། །

༡༣ དེ་ཉིད་ཕྱིར་ན་རྒྱལ་བའི་ཐེག་པ་མཆོག །
སངས་རྒྱས་ལས་ཀྱང་དཀོན་པའི་རྡོ་རྗེ་ཐེག །
དངོས་གྲུབ་གཉིས་ཀྱི་གཏེར་གྱུར་ཟབ་མོ་དེར། །
ཞུགས་ནས་འབད་པ་མང་པོས་རིང་དུ་སྦྱངས། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

༡༤ རྒྱུད་སྡེ་འོག་མ་གསུམ་གྱི་ལམ་གྱི་ཚུལ། །
མི་ཤེས་དེ་ཡིས་རྣལ་འབྱོར་བླ་མེད་རྒྱུད། །
རྒྱུད་སྡེ་ཀུན་གྱི་མཆོག་ཏུ་ཐག་བཅད་ཀྱང་། །
དམ་བཅའ་ཙམ་དུ་ཟད་པར་ལེགས་མཐོང་ནས། །

༡༥ གསང་བ་སྤྱི་རྒྱུད་ལེགས་པར་གྲུབ་པ་དང་། །
དཔུང་བཟང་གིས་ཞུས་བསམ་གཏན་ཕྱི་མ་སོགས། །
བྱ་རྒྱུད་རིགས་གསུམ་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་གི།
རྒྱུད་སྡེ་རྣམས་ལ་རིང་དུ་འདྲིས་པར་བྱས། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

10 There are two vehicles to travel to perfect enlightenment:
The Profound Vajra Vehicle and Perfection Vehicle.
Secret Mantra is said to be much superior
To the Perfection Vehicle
This is as well-known as the sun and moon.

11 While accepting these words to be true,
There are some who do not ask
“What is the Profound Vehicle?”
And yet assume the mantle of scholars.

12 If such people are supposed to be intelligent,
Then where are the dull-witted?
How extraordinary that anyone should neglect
An unexcelled path so difficult to meet!

13 Therefore, I entered the supreme vehicle of the Victorious Ones,
The Vajra Vehicle, even rarer than the Buddhas;
A profound treasury of the two spiritual feats
And I studied it long with much effort.

Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

14 Not knowing the paths of the three lower tantras,
And deciding that Highest Yoga Tantra
Is the supreme of all class of tantras,
Is just making an assertion.

15 Realising this, I familiarised myself both generally and specifically
With the three genres of Action Tantra such as
General Secret Tantra (Samanya Vidhiramguhyatantra),
True Fulfillment (Susiddhi), The Tantra Requested by Subahu (Subahupariprccha),
and Later Concentration (Dhyanottara)

Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

༡༦ རྒྱུད་སྡེ་གཉིས་པ་སྤྱོད་པའི་རྒྱུད་རྣམས་ཀྱི། །
གཙོ་བོར་གྱུར་པ་རྣམ་སྣང་མངོན་བྱང་གི།
རྒྱུད་ལ་སྦྱངས་པས་སྤྱོད་པའི་རྒྱུད་ཀྱི་ཕྱོགས། །
གང་ཡིན་དེ་ཡང་ལེགས་པར་ངེས་པར་བྱས། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

༡༧ རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་པ་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་རྣམས་ཀྱི། །
གཙོ་བོར་དཔལ་ལྡན་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་རྒྱུད། །
བཤད་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་ལ་སོགས་ལ། །
སྦྱངས་པས་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་དགའ་སྟོན་སྤྱོད། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

༡༨ བཞི་པ་རྣལ་འབྱོར་བླ་ན་མེད་པ་ལ། །
འཕགས་ཡུལ་མཁས་པ་རྣམས་ལ་ཉི་ཟླ་ལྟར། །
ཡོངས་སུ་གྲགས་པའི་ཕ་རྒྱུད་འདུས་པ་དང་། །
རྣལ་འབྱོར་མ་རྒྱུད་ཀྱི་རྡོར་བདེ་མཆོག་གི།
རྩ་རྒྱུད་བཤད་པའི་རྒྱུད་ལ་སོགས་པ་དང་། །

༡༩ མདོ་རྒྱུད་གཞན་དང་བཤད་སྲོལ་མི་འདྲ་བའི། །
ཤིང་རྟའི་སྲོལ་འབྱེད་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་རྒྱུད། །
གསལ་བྱེད་དྲི་མ་མེད་པའི་འོད་ལ་སྦྱངས། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

དང་པོར་རྒྱ་ཆེར་ཐོས་པ་མང་དུ་བཙལ་བའི་སྐབས་ཏེ་དང་པོའོ། །

16 Within the second class of tantra, Performance Tantra,
I studied the main Tantra, Manifest Enlightenment of Vairocana (Vairocanabhisambodhi),
And ascertained thoroughly the precise orientation
Of all Performance Tantras.

Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

17 Within the third class of tantra, Yoga Tantra,
I studied the main Tantras, the glorious Compendium of Reality (Tattvasamgraha),
The Explanatory Tantras such as Vajra Pinnacle (Vajrasekhara),
And enjoyed the feast of Yoga Tantra.

Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

18 Within the fourth class of tantra, the Highest Yoga Tantra,
I studied the Root and Explanatory Tantras and others
Renowned as the sun and moon among the Indian sages:
The Secret Community (Guhyasamaja), a father tantra,
And the yogini tantras of Vajra Laughter (Hevajra) and Supreme Bliss (Samvara).

19 I also studied the Wheel of Time Tantra (Kalachakratantra), unique amongst Tantras,
An original system of explanation different from other Sutras and Tantras,
Along with its illuminating exegesis, the Stainless Light (Vimalaprabha).

Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

This is the first chapter telling how I first sought extensive learning.

༢༠ དེ་ནས་གདུལ་བྱའི་བློ་མུན་སེལ་བའི་མཆོག །
འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཤུགས་དྲག་རྒྱུན་རིང་གི།
དད་པ་བརྟན་པོས་གཞུང་ལུགས་གདམས་པ་རུ། །
འཆར་ཕྱིར་གསོལ་བཏབ་རྒྱུ་ཚོགས་ཀུན་ལ་འབད། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

༢༡ དེ་ལྟར་འབད་པས་ཀླུ་སྒྲུབ་ཐོགས་མེད་ལས། །
རིམ་བཞིན་བརྒྱུད་པའི་བྱང་ཆུབ་ལམ་རིམ་ལ། །
ཐུན་མོང་མིན་པའི་ངེས་པ་སྙེད་གྱུར་ནས། །
ཟབ་མོའི་གཞུང་མཆོག་ཕར་ཕྱིན་གདམས་པར་ཤར། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

༢༢ བྱང་ཕྱོགས་འདི་ན་ཚད་མའི་གཞུང་ལུགས་ལ། །
སྦྱངས་དང་མ་སྦྱངས་དུ་མ་མགྲིན་གཅིག་ཏུ། །
མདོ་དང་སྡེ་བདུན་ཀུན་ལ་བྱང་ཆུབ་ཏུ། །
བགྲོད་པའི་ཉམས་ལེན་རིམ་པ་ཡོད་མིན་ཟེར། །

༢༣ འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་ཕྱོགས་ཀྱི་གླང་པོ་ལ། །
དངོས་སུ་འདི་རྩོམ་འདི་ནི་མ་འོངས་དུས། །
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་མིག་ཏུ་འགྱུར་རོ་ཞེས། །
གསུང་གི་གནང་བ་སྩལ་བའང་ཚད་མར་བྱེད། །

༢༤ དེ་ནི་མི་རིགས་སྨྲ་བའི་ཕུལ་བྱུང་དུ། །
མཐོང་ནས་ལྷག་པར་ཚུལ་དེར་དཔྱད་པ་ན། །
ཚད་མ་ཀུན་ལས་བཏུས་པའི་མཆོད་བརྗོད་དོན། །
ཚད་མ་གྲུབ་པར་ལུགས་འབྱུང་ལུགས་ལྡོག་གིས། །

II. All Teachings Dawn as Spiritual Instruction

20 Then, with a firm, intense and enduring faith
In Manjugosha, supreme in banishing the darkness from the disciples' minds,
I prayed in order that all scripture might dawn as spiritual instruction
And strove to fulfill all the necessary conditions.
Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

21 Striving thus I found a special conviction
In the stages of the path to enlightenment
Transmitted from Nagarjuna and Asanga;
And hence the Perfection of Wisdom, the best scriptures on the profound,
Dawned upon me as spiritual instructions.
Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

22 In this northern land, there are many,
Regardless of whether they have studied the texts on epistemology or not,
Who say there is no graduated practice of the path leading to enlightenment
In the Compendium of Valid Cognition (Pramanasamuccaya)
And the corpus of seven treatises.

23 But they also take as authoritative the permission
Granted by Manjushri to Dignaga, when he explicitly said,
"Write this book. In the future it will become
The eye for all wandering beings."

24 Seeing this to be completely illogical,
I especially looked into this and found that the Pramanasamuccaya's opening homage
Is established by the Pramanasiddhi chapter (of Dharmakirti's Pramanavrttika)
Through the forward and reverse logical procedures,

༢༥ རྣམ་གྲོལ་དོན་དུ་གཉེར་ལ་བཅོམ་ལྡན་འདས། །
ཚད་མར་བསྒྲུབས་ཤིང་དེ་ལས་དེ་ཡི་ནི། །
བསྟན་པ་ཁོ་ན་ཐར་འདོད་འཇུག་ངོགས་སུ། །
ངེས་པ་གཏིང་ནས་སྐྱེད་པས་ཐེག་གཉིས་ཀྱི། །

༢༦ ལམ་གྱི་གནད་ཀུན་འཕྲིལ་བར་རིགས་ལམ་ནས། །
ལེགས་པར་ཐོན་པས་ལྷག་པར་དགའ་བ་སྐྱེད། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

༢༧ དེ་ནས་བྱང་ས་མདོ་སྡེ་རྒྱན་གཉིས་པོ། །
ལེགས་པར་སྦྱར་ཏེ་ཚུལ་བཞིན་རབ་འབད་པས། །
མི་ཕམ་ཆོས་རྗེའི་གཞུང་དང་རྗེས་འབྲང་གི།
གཞུང་ཀུན་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་གདམས་པར་ཤར། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

༢༨ ལྷག་པར་ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་གསུང་རབ་ཚོགས། །
བསྒྲིགས་པའི་གོ་རིམ་ཉིད་ལས་ལམ་གྱི་གནད། །
ཀུན་ལ་ངེས་སྐྱེར་བསླབ་པ་ཀུན་བཏུས་ལ། །
བརྟེན་ནས་མདོ་སྡེ་ཀུན་ལས་བཏུས་པ་སོགས། །
ཀླུ་སྒྲུབ་ལུགས་ཀྱི་གཞུང་མཆོག་དུ་མའི་དོན། །
ཉམས་སུ་ལེན་པའི་རིམ་པ་ལེགས་པར་མཐོང་། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

༢༩ དེ་ནས་བསམ་གཏན་ཕྱི་མ་རྣམ་སྣང་ནི། །
མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་གསང་བ་ཡིས། །
ལེགས་པར་བཤད་པའི་མན་ངག་ལ་བརྟེན་ནས། །
ལམ་གྱི་གནད་ཀུན་ལེགས་པར་གདམས་པར་ཤར། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

25 As proving Bhagawan Buddha to be an authoritative master
For those seeking liberation.
From this I found a deep conviction
That his teaching alone is the ford
For those seeking total freedom.

26 As such, all the essential points gathered as one,
Of the paths of the two Vehicles
Unfolded through the path of reasoning
And I found a very special joy.

Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

27 Then I brought together Bodhisattva Level (Bodhisattvabhumi) and Ornament of Sutras (Sutralamkara) and with much hard and proper work
All the treatises of the Invincible Dharma Lord (Maitreya)
And those following him, arose as spiritual instruction.

Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

28 Relying especially on the Compendium of Practices (Shikshasamuccaya),
Which grants certainty on all the points of the path
With its graded arrangement of the vast and profound teaching,
I saw clearly the many points of the supreme treatises of Nagarjuna
Such as Compendium of Sutras (Sutrasamuccaya) as stages of practice.

Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

29 Then relying on Buddhaguhya's well-explained practical instructions
On the Dhyanottara, and Vairocanabhisambodhi,
All the points of the path dawned well as spiritual instruction.
Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

༣༠ དཔལ་ལྡན་དེ་ཉིད་བསྡུས་པའི་ལམ་གྱི་གནད། །
ཏིང་འཛིན་གསུམ་གྱིས་བསྡུས་པར་མཐོང་བར་ནི། །
ཙུང་ཟད་སླ་ཡང་ལམ་དེར་ཟབ་མོའི་དོན། །
སྒོམ་ཚུལ་རྟོགས་པར་དཀའ་བ་པཎ་ཆེན་ནི། །

༣༡ སངས་རྒྱས་གསང་བས་རྩ་བཤད་ཆ་མཐུན་རྒྱུད། །
རྣམ་གསུམ་སྦྲར་ཏེ་ཚུལ་བཞིན་བཤད་པ་དང་། །
རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་གྱི་ཟབ་མོའི་ཉམས་ལེན་རྣམས། །
སྒོམ་རིམ་ཇི་བཞིན་བཤད་པས་བློ་མུན་བསལ། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

༣༢ ཐུབ་པའི་ལེགས་བཤད་ཀུན་གྱི་མཐར་ཐུག་པ། །
དཔལ་ལྡན་རྣལ་འབྱོར་བླ་ན་མེད་པའི་རྒྱུད། །
དེ་ཡི་ནང་ནས་ཤིན་ཏུ་ཆེས་ཟབ་པ། །
དཔལ་ལྡན་གསང་བ་འདུས་པའི་རྒྱུད་རྒྱལ་ལ། །

༣༣ སྨྲ་བའི་དམ་པ་ཀླུ་སྒྲུབ་འདི་སྐད་གསུང་། །
རྩ་བའི་རྒྱུད་དུ་ལམ་གྱི་གནད་རྣམས་ནི། །
མཐའ་དྲུག་ཚུལ་བཞིའི་རྒྱ་ཡིས་བཏབ་སྟེ་གནས། །
དེ་ཕྱིར་བཤད་པའི་རྒྱུད་ཀྱི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །
བླ་མའི་མན་ངག་ལས་ནི་ཤེས་བྱར་གསུངས། །

༣༤ ཚུལ་དེ་གནད་དུ་བཟུང་ནས་མན་ངག་གི།
མཐར་ཐུག་མདོར་བྱས་སྤྱོད་བསྡུས་རྣམ་གཞག་སོགས། །
འདུས་པ་འཕགས་པའི་སྐོར་གྱི་ཕྲན་ཀུན་ལ། །
རིང་དུ་འདྲིས་པར་བྱས་ཏེ་རྩ་བའི་རྒྱུད། །

30 Seeing how the essentials of the path of the Shri Tattvasamgraha
Are incorporated in the three samadhis was not that hard,
But for the difficult way to meditate on the profound in that path
I relied on the great Pandit Buddhaguhya's correct explanation

31 Which combined the Root, Explanatory, and Subsidiary Yoga Tantras,
And on the Stages of Meditation's proper explanations
Of the profound practices of the three tantra classes;
And the darkness in my mind was dispelled.

Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

32 The ultimate of all well-spoken teachings of the Mighty Sage (Buddha)
Is the glorious Highest Yoga Tantra,
Of which the greatest and most profound 6
Is the King of Tantras, the Glorious Guhyasamaja.

33 On this the supreme philosopher Nagarjuna said:
"The essentials of the path are sealed in the Root Tantra
By the six limits and four ways.
And thus they must be understood through a Master's instruction
Following the Explanatory Tantras."

34 Acknowledging this was crucial, I acquainted myself for a long time
With even the smallest texts of the Noble Nagarjuna's tradition of Guhyasamaja;
The ultimate core instructions contained in the Concise Sadhana (Pindavidhisadhana),
The Lamp of Integrated Practices (Charyamelapakapradipa),
and the Stages of Presentation and so on.

༣༥ སྒྲོན་མེ་ལྟ་བུར་གསལ་བར་བྱེད་པ་ལ། །
བརྟེན་ནས་བཤད་རྒྱུད་ཆེན་པོ་ལྔ་དང་ནི། །
ལེགས་པར་སྦྱར་ལ་འབད་པ་ཆེན་པོས་སྦྱངས། །
སྦྱངས་པས་འདུས་པའི་རིམ་གཉིས་སྤྱི་དང་ནི། །
ཁྱད་པར་རྫོགས་པའི་རིམ་པའི་གནས་ཀུན་རྙེད། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

༣༦ དེ་ཡི་མཐུ་ལས་བདེ་དགྱེས་དུས་འཁོར་སོགས། །
རྒྱུད་སྡེ་མང་པོའི་གནད་དོན་གདམས་པར་ཤར། །
དེ་དག་བདག་གིས་གཞན་དུ་བཤད་པས་ན། །
འདིར་ནི་རྣམ་དཔྱོད་ཅན་ལ་སྒོ་ཙམ་ཞིག །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

བར་དུ་གཞུང་ལུགས་ཐམས་ཅད་གདམས་པར་ཤར་བའི་སྐབས་ཏེ་གཉིས་པའོ། །

༣༧ དེ་ལྟར་གདམས་པའི་གཏེར་དུ་གྱུར་པ་ན། །
ཐེག་ཆེན་གཉིས་ཀྱི་ཐུན་མོང་ལམ་དང་ནི། །
ཐུན་མོང་མིན་པའི་ལམ་གྱི་རིམ་པ་གཉིས། །
གནད་བསྡུས་ཚང་བའི་ལམ་ལ་འདྲིས་པར་སྦྱངས། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

༣༨ རྒྱལ་སྲས་སྨོན་ལམ་གངྒཱའི་ཀླུང་རྣམས་ནི། །
དམ་ཆོས་འཛིན་པའི་སྨོན་ལམ་ནང་འདུས་པར། །
གསུངས་ཕྱིར་དགེ་རྩ་ཇི་སྙེད་བསགས་པ་ནི། །
ཀུན་ཀྱང་ཐུབ་བསྟན་རྒྱས་པའི་ཆེད་དུ་བསྔོས། །
ཚུལ་འདི་བསམས་ཤིང་མདུན་མ་ལེགས་ནས་གདའ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེའོ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །

35 Also, relying on the lamp-like illuminator (Bright Lamp, Pradipodyotana) of the Root Tantra
And combining them with the five great Explanatory Tantras,
I studied with enormous effort;
And discovered the two stages of the Guhyasamaja, in general,
And, especially, all the essentials of the perfection stage.

Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

36 Through this, the essential point of many tantras,
Such as Samvara, Hevajra, and Kalachakra,
Dawned upon me as spiritual instructions.
I have explained these elsewhere,
Here, I just show a door for the discerning.

Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

This is the second chapter, on the middle period when all scriptural traditions arose as spiritual instructions.

III. Constant Practice and Total Dedication

37 Having thus become a treasure of instructions,
I trained to familiarize myself with a path comprising
The common path and the exclusive path with its two stages,
The two Mahayana systems.

Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

38 It is said that the Ganges-like prayers of the bodhisattvas
Are all contained within the prayers to uphold the Holy Dharma.
Thus whatever virtue I accumulated
Was dedicated to the spread of the Sage’s Teaching.

Thinking this over, how well my destiny is fulfilled!
Thank you very much, Noble Lord Wisdom Treasure!

ཐ་མར་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་ཉམས་སུ་བླངས་པ་དང་། །ཀུན་ཀྱང་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་ཆེད་དུ་བསྔོས་པའི་སྐབས་ཏེ་གསུམ་པའོ། །

༣༩ རང་གི་དགེ་བ་རྒྱ་ཆེར་སྤེལ་ཕྱིར་དང་། །
རྣམ་དཔྱོད་ལྡན་པའི་སྐལ་བཟང་མང་པོ་ལ། །
འཇུག་སྒོ་མ་ནོར་ཚུལ་བཞིན་བསྟན་པའི་ཕྱིར། །
རང་གི་རྟོགས་པ་བརྗོད་པ་འདི་བྱས་སོ། །

༤༠ དེ་ལས་ཐོབ་པའི་དགེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི། །
རིམ་པ་འདི་ཡིས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་ཀུན། །
ཐུབ་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་བླ་ན་མེད་བཟུང་ནས། །
རྒྱལ་བ་དགྱེས་པའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

།།འདི་རྗེ་ཙོང་ཁ་པ་བློ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་མཛད་པའོ།།

This is the third chapter: how at the end I practiced day and night and dedicated all virtues to the spread of the Teaching.

39 In order to increase my own virtue enormously
And to show properly the correct way
To the many fortunate beings who possess a discerning mind
I have written this account of my education.

40 By the store of virtue attained through this process
May all beings, through this same procedure,
Maintain the unexcelled conduct of the Buddha,
And enter the path that pleases the Victorious Ones.

Colophon: Written by the Eastern Monk Tsongkhapa Lobsang Drakpa at the Triumph of Virtue Monastery on the great Nomad Mountain, with Kazhipa Rinchen Pal as scribe.

Acknowledgement:
This is a revised version of the earlier translation published by the Library of Tibetan Works and Archives in The Life and Teachings of Tsongkhapa. I owe much to that translation.

Acknowledgement:
I would like to thank Gavin Kilty wholeheartedly for checking my translation thoroughly and putting it into more readable English.
This translation has been prepared for the Russian teachings at Thekchen Choeling Temple, Mcleod Ganj on 19-21 December 2011. We dedicate any merit gained through this effort for justice, compassion and wisdom to spread everywhere for peace and harmony to triumph in the world.

Any remaining error in the text is mine only. I would highly appreciate anyone's help in improving it for the benefit of others.
© December 2011 Tenzin Tsepag

༄༅། །དབུ་མའི་ལྟ་ཁྲིད་དྲན་པ་བཞི་ལྡན་གྱི་མགུར་དབྱངས་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབེབས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

༡ ཐབས་ཤེས་ཟུང་འཇུག་འགྱུར་མེད་ཀྱི་གདན་སྟེང་ན། །
སྐྱབས་ཀུན་ངོ་བོ་དྲིན་ཅན་གྱི་བླ་མ་བཞུགས། །
སྤངས་རྟོགས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤིག་དེ་ན་གདའ། །
སྐྱོན་རྟོག་སྤངས་ནས་དག་སྣང་གིས་གསོལ་བ་ཐོབ། །
རང་སེམས་རྒྱ་ཡན་དུ་མ་འཇོག་མོས་གུས་ཀྱི་ངང་དུ་ཞོག །
དྲན་པ་བརྗེད་མེད་དུ་བྱས་ནས་མོས་གུས་ཀྱི་ངང་དུ་ཟུངས། །

༢ འཁོར་བ་མཐའ་མེད་སྡུག་བསྔལ་གྱི་བཙོན་ར་ན། །
བདེ་བས་ཕོངས་པའི་རིགས་དྲུག་གི་སེམས་ཅན་འཁྱམས། །
དྲིན་གྱིས་བསྐྱངས་པའི་ཕ་མ་རྣམས་དེ་ན་གདའ། །
ཆགས་སྡང་སྤངས་ནས་གཅེས་འཛིན་དང་སྙིང་རྗེ་སྒོམས། །
རང་སེམས་རྒྱ་ཡན་དུ་མ་འཇོག་སྙིང་རྗེ་ཡི་ངང་དུ་ཞོག །
དྲན་པ་བརྗེད་མེད་དུ་བྱས་ནས་སྙིང་རྗེ་ཡི་ངང་དུ་ཟུངས། །

Rain Shower of Feats
A Song of the Four Mindfulnesses as a Guide to the View of the Middle Way

H. H. Kalsang Gyatso, the VII Dalai Lama

1. Mindfulness of the Spiritual Mentor

On the unwavering cushion of the union of method and wisdom
Sits the kind Lama who is the nature of all protectors.
There is a Buddha in the state of culmination of realizations and cessations.
Beseech him in the light of admiration, through casting away critical thoughts.
Don’t let your mind go astray, but place it within admiration and reverence.
Through not losing mindfulness, hold it within admiration and reverence.

2. Mindfulness of Compassion

In unending samsara, the prison of suffering,
Wander the sentient beings of the six realms, bereft of happiness.
There are your parents, who reared you with affectionate kindness.
Meditate on compassion and affection by relinquishing attachment and aversion.
Don’t let your mind go astray, but place it within compassion.
Through not losing mindfulness, hold it within compassion.

༣ སྐྱིད་དུ་ཚོར་བ་བདེ་ཆེན་གྱི་གཞལ་ཡས་ན། །
ཕུང་ཁམས་དག་པ་རང་ལུས་ཀྱི་ལྷ་སྐུ་བཞུགས། །
སྐུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཡི་དམ་ཞིག་དེ་ན་གདའ། །
ཐལ་པར་མ་འཛིན་ང་རྒྱལ་དང་གསལ་སྣང་སྦྱོངས། །
རང་སེམས་རྒྱ་ཡན་དུ་མ་འཇོག་ཟབ་གསལ་གྱི་ངང་དུ་ཞོག །
དྲན་པ་བརྗེད་མེད་དུ་བྱས་ནས་ཟབ་གསལ་གྱི་ངང་དུ་ཟུངས། །

༤ སྣང་ཞིང་སྲིད་པ་ཤེས་བྱ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ན། །
ཆོས་ཉིད་དོན་དམ་འོད་གསལ་གྱི་ནམ་མཁས་ཁྱབ། །
བརྗོད་བྲལ་དོན་གྱི་གནས་ལུགས་ཤིག་དེ་ན་གདའ། །
བློས་བྱས་སྤངས་ནས་སྟོང་སང་གི་ངོ་བོར་ལྟོས། །
རང་སེམས་རྒྱ་ཡན་དུ་མ་འཇོག་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་ངང་དུ་ཞོག །
དྲན་པ་བརྗེད་མེད་དུ་བྱས་ནས་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་ངང་དུ་ཟུངས། །

3. Mindfulness of Your Body as a Divine Body

In the celestial mansion of great bless, joyous to sustain,
There exists the divine form of your body which is a purified state of the aggregates.
There is a deity in the nature of union of the three divine bodies.
Don’t view it as ordinary, but train in divine dignity and immaculate appearance.
Don’t let your mind go astray, but place it within profundity and clarity.
Through not losing mindfulness, hold it in an attitude of profundity and luminosity.

4. The sphere of appearing and existing phenomena
Is pervaded by the space of the ultimate clear light of suchness.
There is an ineffable ultimate reality.
View this nature of emptiness through abandoning mental contrivances.
Don’t let your mind go astray, but place it in the ambiance of reality.
Through not losing mindfulness, hold it in the ambiance of reality.

༥ སྣང་བ་སྣ་ཚོགས་ཚོགས་དྲུག་གི་བཞི་མདོ་ན། །
གཞི་རྩ་བྲལ་བའི་གཉིས་ཆོས་ཀྱི་ཟ་ཟི་མཐོང་། །
བསླུ་བྲིད་སྒྱུ་མའི་ལྟད་མོ་ཞིག་དེ་ན་གདའ། །
བདེན་ནོ་མ་སྙམ་སྟོང་ཉིད་ཀྱི་ངོ་བོར་ལྟོས། །
རང་སེམས་རྒྱ་ཡན་དུ་མ་འཛོག་སྣང་སྟོང་གི་ངང་དུ་ཞོག །
དྲན་པ་བརྗེད་མེད་དུ་བྱས་ནས་སྣང་སྟོང་གི་ངང་དུ་ཟུངས། །

དེ་ལྟར་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱིས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཙོང་ཁ་པ་ཆེན་པོར་དངོས་སུ་གནང་བའི་གདམས་ངག་ཁྱད་པར་ཅན་དྲན་པ་བཞི་ལྡན་གྱི་ལྟ་ཁྲིད་དང་སྦྲུར་བའི་མགུར་དབྱངས་འདི་ཡང་རང་གཞན་ལ་ཡང་དག་པའི་ལྟ་བའི་བག་ཆགས་འཇོག་པའི་ཆེད་དུ་ཤཱཀྱའི་དགེ་སློང་བློ་བཟང་བསྐལ་བཟང་རྒྱ་མཚོས་བསྦྱེབས་པའོ།།

5. At the crossroads of the six collections (of consciousness) which have diverse perceptions,
Are seen the hazy dualistic phenomena which are baseless.
There is a magical show which is by nature deceptive.
Don’t believe it to be true, but view it as having the nature of emptiness.
Don’t let your mind go astray, but place it in the nature of appearance-emptiness.
Through not losing mindfulness, hold it in the nature of appearance-emptiness.

Lama Tsongkhapa passed down this teaching to Jetsun SherabSenge, and the Dalai Lama VII put it in writing.

English translation by Geshe Dorji Damdul, Nov. 22, 2006

༄༅། །ལམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་གསུམ་བཞུགས་སོ། །

༄༅། །རྗེ་བཙུན་བླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

༡ རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ཀུན་གྱི་སྙིང་པོའི་དོན། །
རྒྱལ་སྲས་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྔགས་པའི་ལམ། །
སྐལ་ལྡན་ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་འཇུག་ངོགས་དེ། །
ཇི་ལྟར་ནུས་བཞིན་བདག་གིས་བཤད་པར་བྱ། །

༢ གང་དག་སྲིད་པའི་བདེ་ལ་མ་ཆགས་ཤིང་། །
དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱ་ཕྱིར་བརྩོན་པ་ཡིས། །
རྒྱལ་བ་དགྱེས་པའི་ལམ་ལ་ཡིད་རྟོན་པའི། །
སྐལ་ལྡན་དེ་དག་དང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་ཉོན། །

༣ རྣམ་དག་ངེས་འབྱུང་མེད་པར་སྲིད་མཚོ་ཡི། །
བདེ་འབྲས་དོན་གཉེར་ཞི་བའི་ཐབས་མེད་ལ། །
སྲིད་ལ་བརྐམ་པ་ཡིས་ཀྱང་ལུས་ཅན་རྣམས། །
ཀུན་ནས་འཆིང་ཕྱིར་ཐོག་མར་ངེས་འབྱུང་བཙལ། །

༤ དལ་འབྱོར་རྙེད་དཀའ་ཚེ་ལ་ལོང་མེད་པ། །
ཡིད་ལ་གོམས་པས་ཚེ་འདིའི་སྣང་ཞེན་ལྡོག །
ལས་འབྲས་མི་བསླུ་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་རྣམས། །
ཡང་ཡང་བསམས་པས་ཕྱི་མའི་སྣང་ཞེན་ལྡོག །

༥ དེ་ལྟར་གོམས་པས་འཁོར་བའི་ཕུན་ཚོགས་ལ། །
ཡིད་སྨོན་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །
ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་ཐར་པ་དོན་གཉེར་བློ། །
བྱུང་ན་དེ་ཚེ་ངེས་འབྱུང་སྐྱེས་པ་ལགས། །

The Three Principal Aspects of the Path

Je Tsongkhapa

Homage to the most venerable teachers!

1 I shall explain here to the best of my ability:
The essential points of all the scriptures of the Conqueror;
The path acclaimed by all excellent bodhisattvas;
The gateway for the fortunate ones aspiring for liberation.

2 Those who are not attached to the joys of cyclic existence,
Who strive to make meaningful this life of leisure and opportunity,
And who place their trust in the path that pleases the Conquerors -
O fortunate ones, listen with an open heart.

3 Without pure renunciation there is no means to pacify
The yearning for the joys and fruits of samsaric ocean;
And as craving for existence chain us thoroughly,
At first search for a true renunciation.

4 By cultivating in mind that this human life is so hard to find
Yet has no time to spare, preoccupations with this life will cease;
By contemplating repeatedly the truth of karma and samsaric suffering,
Preoccupations with next life will come to cease.

5 As you habituate in this way and when not even an instant
Of admiration arises for the prosperities of cyclic existence,
And when the thought aspiring for liberation arises day and night,
At this point true renunciation has arisen.

༦ ངེས་འབྱུང་དེ་ཡང་རྣམ་དག་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱིས། །
ཟིན་པ་མེད་ན་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཀྱི། །
ཕུན་ཚོགས་བདེ་བའི་རྒྱུ་རུ་མི་འགྱུར་བས། །
བློ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་བསྐྱེད། །

༧ ཤུགས་དྲག་ཆུ་བོ་བཞི་ཡི་རྒྱུན་གྱིས་ཁྱེར། །
བཟློག་དཀའ་ལས་ཀྱི་འཆིང་བ་དམ་པོས་བསྡམས། །
བདག་འཛིན་ལྕགས་ཀྱི་དྲ་བའི་སྦུབས་སུ་ཚུད། །
མ་རིག་མུན་པའི་སྨག་ཆེན་ཀུན་ནས་འཐིབས། །

༨ མུ་མེད་སྲིད་པར་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་རུ། །
སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱིས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་མནར། །
གནས་སྐབས་འདི་འདྲར་གྱུར་པའི་མ་རྣམས་ཀྱི། །
ངང་ཚུལ་བསམས་ནས་སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་པར་མཛོད། །

༩ གནས་ལུགས་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་མི་ལྡན་ན། །
ངེས་འབྱུང་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་གོམས་བྱས་ཀྱང༌། །
སྲིད་པའི་རྩ་བ་བཅད་པར་མི་ནུས་པས། །
དེ་ཕྱིར་རྟེན་འབྲེལ་རྟོགས་པའི་ཐབས་ལ་འབད། །

༡༠ གང་ཞིག་འཁོར་འདས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
རྒྱུ་འབྲས་ནམ་ཡང་བསླུ་བ་མེད་མཐོང་ཞིང༌། །
དམིགས་པའི་གཏད་སོ་གང་ཡིན་ཀུན་ཞིག་པ། །
དེ་ནི་སངས་རྒྱས་དགྱེས་པའི་ལམ་ལ་ཞུགས། །

༡༡ སྣང་བ་རྟེན་འབྲེལ་བསླུ་བ་མེད་པ་དང༌། །
སྟོང་པ་ཁས་ལེན་བྲལ་བའི་གོ་བ་གཉིས། །
ཇི་སྲིད་སོ་སོར་སྣང་བ་དེ་སྲིད་དུ། །
ད་དུང་ཐུབ་པའི་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་མེད། །

6 Such renunciation too if it is not sustained
By pure awakening mind it will not become a cause
Of the perfect bliss of unexcelled enlightenment;
Therefore O intelligent ones, generate the excellent awakening mind.

7 They’re being swept away constantly by four powerful rivers;
They’re bound tightly with fetters of karma most difficult to escape;
They’re trapped inside the iron mesh of self-grasping;
They're enveloped from everywhere by thick mists of ignorance;

8 They take birth within cyclic existence that has no end,
Where they’re endlessly tormented by the three sufferings.
By reflecting on all your mothers who suffer such conditions,
Please generate the supreme awakening mind.

9 If you do not have the wisdom realising the ultimate nature,
Even if you gain familiarity with renunciation and awakening mind,
You will not be able to cut the root of samsaric existence;
So strive in the means of realizing dependent origination.

10 When with respect to all phenomena of samsara and nirvana,
You see that cause and effects never deceive their laws,
And when you have dismantled the focus of objectification,
At that point you have entered the path that pleases the Buddhas.

11 So long as the two understandings - of appearance,
Which is undeceiving dependent origination,
And emptiness devoid of all theses - remain separate,
So long you have not realized the intent of the Sage.

༡༢ ནམ་ཞིག་རེས་འཇོག་མེད་པར་ཅིག་ཅར་དུ། །
རྟེན་འབྲེལ་མི་བསླུར་མཐོང་བ་ཙམ་ཉིད་ནས། །
ངེས་ཤེས་ཡུལ་གྱི་འཛིན་སྟངས་ཀུན་ཞིག་ན། །
དེ་ཚེ་ལྟ་བའི་དཔྱད་པ་རྫོགས་པ་ལགས། །

༡༣ གཞན་ཡང་སྣང་བས་ཡོད་མཐའ་སེལ་བ་དང་། །
སྟོང་པས་མེད་མཐའ་སེལ་ཞིང་སྟོང་པ་ཉིད། །
རྒྱུ་དང་འབྲས་བུར་འཆར་བའི་ཚུལ་ཤེས་ན། །
མཐར་འཛིན་ལྟ་བས་འཕྲོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

༡༤ དེ་ལྟར་ལམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་གསུམ་གྱི། །
གནད་རྣམས་རང་གིས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ཚེ། །
དབེན་པ་བསྟེན་ཏེ་བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་བསྐྱེད་ནས། །
གཏན་གྱི་འདུན་མ་མྱུར་དུ་སྒྲུབས་ཤིག་བུ། །

།།ཞེས་པ་འདི་ནི་མང་དུ་ཐོས་པའི་དགེ་སློང་བློ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་
ཚ་ཁོ་དཔོན་པོ་ངག་དབང་གྲགས་པ་ལ་གདམས་པའོ།། །།

12 However at some point when, without alternation but at once,
The instant you see that dependent origination is undeceiving,
If the entire object of grasping at certitude is dismantled,
At that point your analysis of the view has culminated.

13 Furthermore when appearance dispels the extreme of existence,
And when emptiness dispels the extreme of non-existence,
And if you understand how emptiness arises as cause and effect,
You will never be captivated by views grasping at extremes.

14 Thus when you have understood as they are
The essentials of the three principal aspects of the path,
O son, seek solitude and by enhancing the power of perseverance,
Swiftly accomplish your ultimate aspiration.

This advice was given by the monk Lobsang Drakpai Pal to Ngawang Drakpa, a leading person of Tsakho region.

© English translation. Geshe Thupten Jinpa, 2003.